

*Hoe dat Olyvier sijn dochter gaf te wive den coninc [Artus] ¹ van
Algarben, ende vander doot van Olyvier ende
van Helena, sinen wijve.
Capittel .LXXV. ²*

[k3va] Die coninc van Algarben horende den coninc van Castillen also spreken, soe bedancte hi hem seer, segghende dat hi hem meer eeren dede dan hi waerdich was. ³ Mer na dien dattet sijn beliefte was hem sijn dochter te geven, so soude hi seer ondancbaer wesen die te weygeren. ⁴

Als die coninc van Castillen verstont dat sijn gheselle grote begerte hadt om tot desen huweliken te [k3vb] comen, soe ontboet hi alle die edelmannen van sinen lande. ⁵ Ende als si alle ⁶ vergadert waren, dede hi de brulofit houden van sinen geselle ende van sijn dochter, alsoe groot ende so costelic dattet niet verbetert en soude mogen wesen. ⁷ Dese feeste duerde een langhen tijt. ⁸ Ende hier binnen quamen daer nieumaren in Castillen dat de coninc van Cypers belegen was vanden ongelovigen Turcken, ende dat hi hulpe ende [k4ra] bystant begherde aenden coninc van Castillen ende aen die ander kerstenen princen. ⁹

-
1. [Artus] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.
 2. ¶ Comment Oliuier de castille donna sa fille a artus roy dalgarbe et de la mort de Oliuier et de helayne sa femme. Le .lxxv. [chapitre]
 3. LE roy dalgarbe qui ouoit ainsi le roy de castille parler humblement le remercy a En luy disant quil luy faisoit dhonneur plus quil ne valoit
 4. Et puy que son plaisir estoit de luy donner sa fille. que il seroit bien mal gracieux de la reffuser
 5. Quant le roy de castille entendit que son com[pai]gnon auoit grant volunte de paruenir a ce mariage il manda les nobles hommes de son pays
 6. alle: de vertaler volgt hier niet de voorkeur editie, die overeenstemt met de druk van Louis Cruse 1482, maar een druk met een lezing als in Parijs 4-BL-4461 (na 1493): “Et quant ilz furent **tous** bien assemblez [...]”
 7. Et quant ilz furent assemblez il fist les nopces de son compaignon et [h3v] de sa fille si grandes et si planieres de tous biens quil ne pourroit plus
 8. Et dura ceste feste long temps.
 9. pendant lequel nouuelles vindrent en castille que le roy de cypres estoit assiege des infideles et quil requeroit aide et secours au roy de castille et aux aultres princes chrestiens.

Als dese nieumaren quamen ter kennissen vanden jongen prince, des conincx sone van Castillen, so begerde hi aen sinen vader dat hi hem oerlof ende hulpe gawe om daer te trecken. ¹⁰

Die coninc, zijn vader, gaf hier toe consent, ende hij gaf hem een groot heer van volcke met hem. ¹¹ Mer nye daer nae en quam hi weder, als die croniken bat [daer af] ¹² int lange verclaren [ende mencie maken], ¹³ want na dat hi dat conincrijc van Cypers verlost hadde van sinen vyanden, so toech hi int lant vanden onghelovigen, dair hi veel landen ende conincrijcken verwan, die hi kersten maecte. ¹⁴ Ende en hadde hi niet jonc gestorven, hi soude een man geweest hebben om te vercrighen dat meeste deel vander werelt. ¹⁵

Die coninc van Algarben voerde sijn wijf met hem in sijn lant ende conincrike. ¹⁶ Ende na drie jaren van sinen wech reysen quam den coninc Olyvier van Castillen een grote, sware siecte aen biden wille van onsen Heere, die alle dinc doet tot Sijnre belieften. ¹⁷ Ende Helena, die coninginne, sijn wijf, worde oec soe bitterlic siec dat si nemmermeer van dier siecte genesen en meynde. ¹⁸ Ende sijn on[t]boet ¹⁹ den coninc van Algarben, die welc niet so haeste daer gecomen en was, die coninc Olyvier van Castillen en overleet van deser werelt, ende dat tot groten rouwe ²⁰ van sinen ondersaten ende van allen die ghene die kennisse

10. Quant cestes nouvelles vindrent en la cognoissance du ieune prince filz du roy il fist requeste a son pere quil luy pleust luy donner conge et ayde pour y aller

11. a quoy le roy saccorda et luy bailla vne grosse armee pour y aller.

12. [daer af] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

13. [ende mencie maken] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

14. mais oncques puy nen reuint / comme traitent plus au long les croniques qui en font mention Car apres quil eut deliure le royaulme de cypres de ses ennemys il alla en la terre des mescreans la ou il conquist plusieurs royaulmes quil fist chrestienner.

15. et sil ne fust mort ieune il estoit homme pour conquerre la plus part du monde

16. Le roy d'algarbe emmena sa femme en son pays

17. Et troys ans apres son partement vne tresgriefue maladie prist au roy de castille par la volente de nostre seigneur qui de ses choses dispose a son plaisir

18. Et fut si griefuement malade helayne la royne sa femme comme celle qui nattendoit que iamais se deust leuer

19. Homburch 1510: onboet

20. Jan van Ghelen 1576: rouwe ende beschreyinge

aen hem hadden gehad. ²¹

Als Helena dat vernam, ²² so stont si op vanden bedde, ondancx allen den ghenen die haer te bewaren hadden, ende si ginc om hare here doot te sien. ²³ Ende als si in die camer was ende [si] ²⁴ bij dat dode lichaem quam, so riep si met luder stemmen, seggende: “O, alder vroemste coninc, hoe sie ic die verwe van dijn schone aensicht also verbleect ende vergaen bijder [k4rb] groter pinen ende bitterheit vander doot, ende die vrome ende starcke armen alsoe te niet gedaen!” ²⁵ Ende met dien dat si dit seyde, so liet si haer selven vallen op dat dode lichaem, ende nye daer na en stont sij op, want van groter droefheit ende jammer borste haer dat herte, ende sij starf, waer bij daer dien rouwe noch die helft groter was. ²⁶

Die schamel coninc van Algarben bedreef also groten rouwe dattet deerliken was om te aensien, ende hij dede soe ontelliken veel beclachten dattet alte lanc ware om te vertellen. ²⁷ Des gelijcx quam die coninginne van Algarben om haer vader ende haer moeder doot te sien, ende si bedreef also groten rouwe datmense niet vertroesten en mochte. ²⁸ Doen waren alle beyde die doden toe ghemaect ²⁹ ende ghekist ende beide te same ter aerden gedragen, ende si waren beide begraven in een graf, twelcke jammer was om aen te sien. ³⁰

21. Manda le roy d'Algarbe lequel ne fut pas si tost venu que le roy de castille trespassa de ce monde a la tresgrant plainte de ses subietz et de tous ceulx qui de luy auoient eu cognoissance

22. vernam: mogelijk had de vertaler een druk onder ogen die hier niet “nommees” las, wat een corruptie is — 4-BL-4461 (na 1493) leest hier correct ‘nonciees’.

23. Et quant les nouvelles furent nommees a helayne malgre ceulx qui en auoient la garde vint veoir son seigneur mort

24. [si] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

25. Et quant elle fut entree en la chambre et quelle sapproucha du corps elle sescrya en hault. A tresuaillant roy comme ie voy celle face tainte et appallie par languoise de la mort. et ces furieux bras amattis

26. et en ce disant elle se laissa cheoir sus le corps. ne oncques puis ne sen releua Car de douleur le cueur luy creua et morut. Par [q]uoy la douleur fut redoublee.

27. Le poure roy d'Algarbe menoit si grant deul que cestoit pitie a veoir Et faisoit regres innumerables tant que long seroit a racompter

28. Pareillement la royne d'Algarbe vint veoir son pere et sa mere mors et en mena si grant deul que a peine la pouoit on reconforter

29. toe ghemaect: afgelegd

30. Tous les deux trespasses furent enseuelys et portes en terre tous deux ensemble et enterres en vne seulle fosse que fut chose trespiteuse a veoir.